

l'intérieur du palais et hors du palais tout le monde se met sur ses gardes; dans les endroits où il y a triple porte, on ferme la porte du milieu; dans les endroits où il y a simple porte, on pousse celle-ci. Trois quarts d'heure avant l'éclipse, l'empereur revêt le chapeau *t'ong t'ien* (de la communication avec le ciel) et se rend sur son trône<sup>1)</sup>; il dispose ses gardes comme d'habitude; mais il n'examine aucune affaire. Quand l'éclipse se produit, on fait entendre le son du tambour; alors l'empereur quitte le bâtiment principal (*tcheng tien*) et se rend dans la salle orientale (*tong t'ang*); il se revêt d'un collet blanc et d'une tunique simple; les ministres qui sont à ses côtés se coiffent<sup>2)</sup> d'un bonnet rouge et ceignent l'épée; ils montent dans le bâtiment pour s'y ranger auprès (de l'empereur)<sup>3)</sup>. Les divers fonctionnaires se tiennent chacun à leur poste; portant le bonnet rouge et tenant l'épée en main, ils sortent hors de la porte (de leurs appartements) et restent debout tournés vers le soleil. Les fonctionnaires que cela concerne, chacun d'eux à la tête de ses subordonnés, parcourent ensemble les portes principales et les portes latérales dans l'enceinte du palais; ils installent des postes de garde auprès de l'autel principal du dieu du sol. Le sous-préfet de *Ye*<sup>4)</sup>, avec ses subordonnés, entoure l'autel du dieu du sol et en surveille les quatre portes<sup>5)</sup>; avec une corde de soie rouge il lie l'autel du

1) Dans le bâtiment du Faîte suprême.

2) Le mot 背 que présente ici le texte me paraît fort obscur; le sens ne peut guère être que celui que j'adopte dans ma traduction, mais on ne voit pas comment il pourrait se justifier philologiquement.

3) Cette phrase est embarrassante puisque l'empereur a déjà quitté le bâtiment (du Faîte suprême) pour se rendre dans la salle.

4) *Ye* 鄴 était la capitale des *Ts'i* du Nord. C'est aujourd'hui la sous-préfecture de *Lin-tchang* 臨漳 (préf. de *Tchang-tö*, prov. de *Ho-nan*).

5) Quoique l'autel du dieu du sol fût à Ciel ouvert, il était entouré d'une enceinte, ou tout au moins d'une balustrade sur les quatre faces de laquelle il y avait une porte (cf. p. 460, lignes 2—5).